

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	Litere, Istorie și Teologie
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Moderne
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	Master
1.6. Programul de studii / calificarea*	Teoria și Practica Traducerii / Conform COR: Profesor în învățământul gimnazial - 232201; Consilier învățământ - 235201; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Referent difuzare carte - 243204; Lector carte - 243205; Filolog - 244401; Interpret - 244402; Referent literar - 244404; Secretar literar - 244405; Traducător - 244406; Comentator publicist - 245102; Corector - 245103; Corespondent special (țară și străinătate) - 245104; Corespondent radio - 245105; Corespondent presă - 245106; Editorialist - 245108; Lector presă / editură - 245110; Redactor - 245113; Secretar de redacție - 245118; Lector scenarii - 245508; Asistent de cercetare în filologie - 258404;

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traducerea Textului Literar				
2.2. Titularul activităților de curs	Conf. Dr. Dana Percec				
2.3. Titularul activităților de seminar	Conf. Dr. Dana Percec				
2.4. Anul de studii	I	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E
2.7. Regimul disciplinei					O

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp*					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutorat					7
Examinări					2

3.7. Total ore studiu individual	47
3.8. Total ore pe semestru	75
3.9. Număr de credite	3

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Amfiteatru sau sală cu minim 30 locuri, videoproiector; • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamente discriminatorii; ○ să dialogheze în mod civilizat
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet; • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ nu întârzie la seminar; ○ să evite comportamente discriminatorii ○ să dialogheze în mod civilizat

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C.1. Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte culturale și traducerea lor</p> <p>C.2 Utilizarea notiunilor lingvistice, comunicative și literare/stilistice pentru specificarea elementelor de bază ale variantelor functionale ale limbilor sursă și țintă și pentru identificarea contextelor culturale și stilistice de întrebuințare a acestora.</p>
Competențe transversale	CT1 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Echiparea studentului cu un set de competențe transferabile în deprinderile de traducere literară
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O.c.1. Să descrie diferitele abordări în traducerea literară • O.ap.2. Să explice alegerea abordării și a unor concepte aferente în traducerea literară • O.at.2. Să argumenteze avantajele utilizării unei abordări și conceptelor aferente în traducerea literară • O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreeate cu titularul de curs.

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Cadrul European de competențe de traducere a textului literar (O.C.1, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 1. Suport de curs 1. PPT 1
2. Contextul cultural și importanța lui în traducerea textului literar (O.c.1., 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 2. Suport de curs 1. PPT 2 2. Baker, M. 1992. In Other Words: A Coursebook on Translation. New York: Routledge (20-55, pus la dispoziție)
3. Caracterele de stil ale textului literar (O.c.1., 2 ore) 3.1 Structură, format, conținut	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 3. Suport de curs 1. PPT 3 2. Croft, S, Helen Cross. 2004.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		Literature, Criticism, and Style. Oxford: Oxford University Press (Chapter 1, pus la dispoziție)
4. Stil și gen literar) (O.c.1, 2 ore) 4.1 De la clasic la postmodern	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4. Suport de curs 1. PPT 4 2.
5. Traducerea textului în proză (O.c.1., 2 ore) 5.1 Analiză de text 5.2 Traducere comentată: fragment din George Orwell, <i>Burmese Days</i>	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5. Suport de curs 1. PPT 5
6. Traducerea textului dramatic (O.c.1.1., 2 ore) 6.1 Dialog și limbaj	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 6. Suport de curs 1. PPT 6 2. Wallis, M. Shepherd, S. 2002. Studying Plays. Bloomsbury Books.
7. Traducerea textului liric (O.c.1, O.ap. 2) 7.1 Devierea stilistică	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 6 Suport de curs 1. PPT 7 2. Short, M. 1996. Exploring the Language of Poems, Plays and Prose. Harlow: Longman (Chapters 2 and 3, pus la dispoziție)
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs) Baker, M. 1992. In Other Words: A Coursebook on Translation. New York: Routledge (20-55) Cummings, E.E. 1959. 100 Selected Poems. New York: Grove Press, Inc. Croft, S, Helen Cross. 2004. Literature, Criticism, and Style. Oxford: Oxford University Press (Chapter 1)		

Delaney, D., C. Ward, C. Rho Fiorina, 2005. Fields of Vision. Harlow: Longman (Volume II)

Fowles, J. 1998. The French Lieutenants Woman. Back Bay Books.

Hardy, Thomas. 2004. The Mayor of Casterbridge. Dover Publications.

Matterson, S., D. Jones. 2005. Studying Poetry. London: Hodder Arnold (The Introductory chapter)

Montgomery, M. A. Durant, N. Fabb, T. Furniss, Sara Mills. 2007. Ways of Reading. London and New York: Routledge (2-50)

Orwell, George. 1974. Burmese Days. Mariner Books.

Shaw, G.B. 2003. Pygmalion. Penguin Classics.

Short, M. 1996. Exploring the Language of Poems, Plays and Prose. Harlow: Longman (Chapters 2 and 3)

Wallis, M. Shepherd, S. 2002. Studying Plays. Bloomsbury Books.

PETRA-E, Framework Literary Translation, at <http://www.petraeducation.eu/framework-literary-translation/>

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Competențe și abilități de la nivel începător până la nivel expert (PETRA-E) (O.c.1, O.ap. 2, 2 ore)	Exemplificarea, conversația, exercițiul, 1. Studenții vor discuta și analiza nivelele cadrului cuprinse în handout 2. Studenții își vor analiza și argumenta propriile nivele de competențe conform cadrului	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 1: 2. PPT aferent cursului Baker, M. 1992. In Other Words: A Coursebook on Translation. New York: Routledge (pp. 20-55) 1. Handout cu fișa de lucru pusă la dispoziție de titularul de curs
2. Trimiterile cultural și receptarea textului (O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT)	Exercițiul 1. Studenții vor studia, analiza	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

1, 2 ore)	<p>conceptele prezentate în fișa de lucru</p> <p>2. Studenții vor prezenta în grup concluziile</p>	<p>suporturile de curs aferente cursului 2.</p> <p>1. PPT</p> <p>2. Handout cu fișa de lucru pusă la dispoziție de titularul de curs</p>
3. Traducerea și discutarea traducerii unui fragment din romanul Thomas Hardy, <i>The Mayor of Casterbridge</i> (O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT 1, 2 ore)	<p>Exercițiul</p> <p>1. Studenții vor traduce individual textul pornind de la conceptele discutate la curs</p> <p>2. Studenții vor prezenta, compara și argumenta în grup traducerile pe care le-au propus</p>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 3.</p> <p>1. PPT</p> <p>2. Handout cu fișa de lucru pusă la dispoziție de titularul de curs</p>
4. Traducerea și discutarea traducerii unui fragment din romanul lui John Fowles, <i>The French Lieutenant's Woman</i> (O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT 1, 2 ore)	<p>Exercițiul</p> <p>1. Studenții vor traduce individual textul pornind de la modelul comentat la curs</p> <p>2. Studenții vor prezenta, compara și argumenta în grup traducerile pe care le-au propus</p>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 4.</p> <p>1. PPT</p> <p>2. Handout cu fișa de lucru pusă la dispoziție de titularul de curs</p>
5. Traducerea și discutarea traducerii unui fragment din romanul lui George Orwell, <i>Burmese Days</i> (O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT 1, 2 ore)	<p>Exercițiul</p> <p>1. Studenții vor traduce individual textul pornind de la modelul comentat la curs</p> <p>2. Studenții vor prezenta, compara și argumenta în grup traducerile pe care le-au propus</p>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 5.</p> <p>1. PPT</p> <p>2. Handout cu fișa de lucru pusă la dispoziție de titularul de curs</p>
6. Traducerea și discutarea traducerii unui fragment din G.B. Shaw, <i>Pygmalion</i> (O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT 1, 2 ore)	<p>Exercițiul</p> <p>1. Studenții vor traduce individual textul pornind de la modelul comentat la curs</p> <p>2. Studenții vor prezenta, compara și argumenta în grup traducerile pe care le-au propus</p>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 6.</p> <p>1. PPT</p> <p>2. Handout cu fișa de lucru pusă la dispoziție de titularul de curs</p>

7. Traducerea și discutarea traducerii unui poeziei lui e.e.cummings, <i>yes is a pleasant country</i>	<p>Dialogul</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Studenții vor traduce individual textul pornind de la modelul comentat la curs 2. Studenții vor prezenta, compara și argumenta în grup traducerile pe care le-au propus 3. 	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 7.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. PPT 2. Handout cu fișa de lucru pusă la dispoziție de titularul de curs
<p>Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)</p> <p>Baker, M. 1992. In Other Words: A Coursebook on Translation. New York: Routledge (20-55)</p> <p>Cummings, E.E. 1959. 100 Selected Poems. New York: Grove Press, Inc.</p> <p>Croft, S, Helen Cross. 2004. Literature, Criticism, and Style. Oxford: Oxford University Press (Chapter 1)</p> <p>Delaney, D., C. Ward, C. Rho Fiorina, 2005. Fields of Vision. Harlow: Longman (Volume II)</p> <p>Fowles, J. 1998. The French Lieutenants Woman. Back Bay Books.</p> <p>Hardy, Thomas. 2004. The Mayor of Casterbridge. Dover Publications.</p> <p>Matterson, S., D. Jones. 2005. Studying Poetry. London: Hodder Arnold (The Introductory chapter)</p> <p>Montgomery, M. A. Durant, N. Fabb, T. Furniss, Sara Mills. 2007. Ways of Reading. London and New York: Routledge (2-50)</p> <p>Orwell, George. 1974. Burmese Days. Mariner Books.</p> <p>Shaw, G.B. 2003. Pygmalion. Penguin Classics.</p> <p>Short, M. 1996. Exploring the Language of Poems, Plays and Prose. Harlow: Longman (Chapters 2 and 3)</p> <p>Wallis, M. Shepherd, S. 2002. Studying Plays. Bloomsbury Books.</p> <p>PETRA-E, Framework Literary Translation, at http://www.petraeducation.eu/framework-literary-</p>		

translation/

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru finalizarea celor trei ani de studiu, studentul trebuie să producă un raport de cercetare în lingvistica aplicată care va sta la baza lucrării de licență. Pentru a putea face aceste sarcini, studentul are nevoie de competențele formate în cadrul acestui curs, care are ca scop facilitare procesului de cercetare. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu asistent cercetare lingvistică), dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret).

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT.1	<p>Evaluare pe bază de portofoliu prezentat în cadrul examenului</p> <p>Conținut:</p> <p>1.Textul selectat pentru traducere</p> <p>2.Analiza traducerii și argumentarea alegerilor făcute</p> <p>Fiecare componentă a portofoliului va fi evaluată semi obiectiv prin elaborarea unei grile analitice specifice sarcinii de lucru.</p> <p>Spre exemplu: analiza trebuie să includă următoarele componente:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Explicarea alegerii textului • Precizarea abordării lui din perspectivă traductologică • Analiza dificultăților în traducere cu exemplificări din text • Argumentarea alegerilor făcute <p>Aceste precizări vor fi prezentate la începutul, pe parcursul și la sfârșitul cursului și vor fi cuprinse și în PPT-</p>	4 puncte

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		urile suport de curs.	
		Relevanță	2 puncte
		Acuratețe	1 punct
10.5. Seminar/laborator	O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT.1	Monitorizare directă a activității pe parcurs: Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de curs/seminar. Pentru prezența minimă prevăzută de regulament și activitate adecvată se va acorda un punct. Pentru prezență peste 90% și activitate foarte bună se vor acorda 2 puncte.	2 puncte
10.6. Standard minim de performanță:			
<ul style="list-style-type: none"> • Includerea în portofoliu de evaluare a tuturor componentelor cu relevanță pentru lucrarea de licență; • Inteligibilitate și stil adecvat în redactarea elementelor portofoliului; • În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul • Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. 			

Data completării
18.09.2017

Semnătura titularului de curs
Conf. Dr. Dana Percec

Semnătura titularului de seminar
Conf. Dr. Dana Percec




Semnătura directorului de departament
Conf. Dr. Codruța GOȘA

